

文学翻译的补偿性研究

——以《红楼梦》霍克斯英译版为例

张倩茹 陈奇敏

武汉纺织大学外国语学院, 武汉

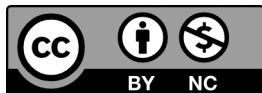
摘要 | 由于中西方语言差异较大, 在从事文学翻译时必然有所缺失, 译者必须采用翻译补偿手段来降低损失。《红楼梦》是中国古典文学巨著, 蕴含中国博大精深的语言内涵和文化意义, 是一部极具美学价值的艺术瑰宝。但由于中西方在语言、文化、审美各方面都存在差异, 导致译本在各个方面都有损失。针对这些损失, 本文运用翻译补偿理论, 研究了霍克斯英译版《红楼梦》在语言、文化、审美三个层面的补偿, 以及译文信息传递, 文化内涵及审美效果完美再现的补偿手段。

关键字 | 文学翻译; 《红楼梦》; 损失; 翻译补偿

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

由于中西方语言差异性及作者、译者、读者不同的文化背景知识, 在文学翻译中, 原文在译文中会出现不同程度的损失, 这种损失存在于语言信息, 文化传递, 审美形式等各个层面, 所以译者在翻译时需要进行补偿来降低损失, 增加可译性限度。《红楼梦》作为中国四大古典名著之一, 在文学艺术领域中被视为经典之作, 因此, 运用翻译补偿策略, 对《红楼梦》文化缺省和艺术审美进行修补, 对文学翻译具有重要的研究意义。

二、翻译补偿理论研究

乔治·斯坦纳 (Steiner George) 在《通天塔之后:

语言与翻译面面观》一书中提到“补偿”是翻译过程不可或缺的一环, 译者通过对原文的理解和索取使译文和原文失去平衡, 译者必须做出补偿恢复平衡, 才能达到理想的翻译 (Steiner, 2001: 312-316)。沃尔弗拉姆·威尔斯 (Wilss Wolfram) 认为“补偿”是解决语言内和语言外部差异的有效手段, 并提出了词汇转换的迂回翻译策略, 也就是“释义”或“解释性翻译”, 认为这是译者可运用的唯一补偿方法 (Wilss, 2001: 39-40)。彼得·纽马克 (Peter Newmark) 认为可译性限制造成的翻译损失波及语义、声音效果、修辞或者语用等各个层面, 因此, 可以对这些层面的损失进行补偿, 或其他位置实施补偿 (Newmark, 2001a: 31; 2001b: 42, 90)。

夏廷德教授在《翻译补偿研究》一书中对翻译补偿机制做出了系统概述,并提出了六大补偿原则。他认为翻译补偿作为翻译整体中不可缺少的一个组成成分,虽然与其他翻译范畴有相似之处,但不同于其他范畴的特殊性。因此,翻译补偿不能完全参照翻译的一般原则,同时又不能不加约束任其发展,以免因补偿不当最终导致不良后果,失去补偿的积极意义(夏廷德,2006:191)。

补偿原则:(1)需求原则(principle of demand);(2)相关原则(principle of relation);(3)重点原则(principle of focus);(4)就近原则(principle of minimal distance);(5)等功能原则(principle of the same function);(6)一致原则(principle of consistency)(下文有关原则释义均参照夏廷德,2006:191-200)。

需求原则:把源语损失作为补偿的前提,从而在为宏观上保证补偿的合理性。可以约束译者无中生有,或为了与原文“媲美”,按个人喜好随意改变原文内容或风格的作法。

相关原则:以原文为圭臬,对补偿内容或形式加以约束,保证补偿内容与原文相关或与原作者意旨相关,禁止译者肆意添加内容,从而避免补偿偏离正轨。

重点原则:要求译者应当根据文体类型、翻译目的、读者背景等因素对损失实施重点补偿,从而使有限的补偿资源发挥最大效能。

就近原则:主要以文学体裁,尤其是文学风格的补偿为目标。允许译者在语篇层面实施异位补偿,以谋求整体效果等值。

等功能原则:为了补偿原文形式丧失的功能或避免原文形式移植带来的负面效应,译者有必要改用目的语中与原文形式不同,但功能相等或相近的手段,按原文形式负载的功能和原作者意图进行补偿。

一致原则:保证对原文整体或局部内容、语言特征或风格进行补偿时,使译文与原文相应部分前后保持同步,以保证译文与原文的内容和整体风格保持一致,同时保证局部变易部分与译文对应部分也能保持一致。

坚持上述补偿原则有助于充分发挥补偿的积极作用,大大减少补偿的负面效应,避免补偿中存在的盲目无序的状态,使补偿有理可依、有矩可循,朝着科学、健康的方向发展。

三、文学翻译的损失

(一) 语言层面损失

语言层面的缺失体现在词汇,语法,语篇等方面。译文在传递消息时,会出现漏译或者错译的情况,译者需要在不同的层面对译文做出补偿。

在词汇方面,中国特有词汇在英语中找不到其对应词汇或者与对应词汇意思相差甚远,在汉英翻译中就沦为损失部分。如《红楼梦》中人物称谓“姨娘”“姑太太”“嬷嬷”“爷(琏二爷)”“奶奶(琏二奶奶)”等词。在英文中“奶奶”单纯的指grandmother,而中文是对凤姐的尊称。

在语法方面,汉语没有时态,性数之分,存在无主语句,而英语语法结构严谨。所以,在英译汉中,英语语法形式在汉译本的表层结构中会消失。而在汉译英中,英语要添加语法结构,势必使简洁的汉语变得冗长。如《红楼梦》中第一人称的所指意义和隐含意义,中文的复数“我们”往往仅代表个人的观点,而英文“我们”则为复数概念,所欲译文仅译为单数形式“I, me, my”。中文往往只出现一个主语或者没有主语,而译文为使逻辑清晰,往往会对人称进行补偿,增加多个主语。

在语篇方面,汉语重意合,而英语重形合,这使得这两种语言的语篇衔接和连贯方式不同。即英语从表层结构上将词语句子结合成篇,而汉语通过词语和句子的内在意义的逻辑联系连贯成篇。所以英译汉时,转换形合的过程中,因逻辑不足,可能会发生意义连贯损失。反之,英语中显性的衔接方式,如逻辑词,在汉译中也会成为损失部分。《红楼梦》中,原文并没有主旨句,而霍克斯的英译本中常增加承上启下的句子来时成篇连贯。如:“也不必他们交租纳税,只问他们一年可以孝敬些什么。一则……”(曹雪芹、高鹗,2005:424)。译文:We needn't ask them to pay us rent; all we need ask them for is an annual share of the produce. **There would be four advantages in this arrangement.** In the first place ... (Hawkes, 1980: 69, vol. 3)显然,此例中“**There would be four advantages in this arrangement**”属于译者的补偿内容,虽然其不是置于段首的主题句,但亦起总领下文的作用。下文描述了探春所列的关于园子应被专人所管的4点原因或好处,所补内容为其总括,补得合情合理。与下一段连接更加严谨自然,

符合英语行文规范。

（二）文化层面损失

在文化层面，由于译者和读者有不同的文化背景知识，文化交流过程中作者会隐藏相关文化背景知识。原语读者能清晰理解原作文化的背景知识，因而在翻译中会省略，但译文读者却无法理解，这部分就成了文化缺省成分。文化缺省会造成原作的文化内涵和文化形象在译本中丧失。《红楼梦》中描绘贾宝玉的服饰如“茄色多罗呢狐狸皮袄”“海龙小鹰膀褂子”“玉针蓑”等。中国传统服饰的民族特色往往具有区域性，只在部分文化里面才有象征意义，若译者根据大众思想进行简单翻译，会对其他区域的读者会造成误解。如“玉针蓑”中的“蓑”在西方中没有同等的文化意象，而“海龙小鹰膀褂子”中的文化形象“龙”和“鹰”，在中国文化中代表高贵、勇敢，但在西方文化中代表着残暴，若译者不采用翻译补偿手段，文化意义在译文中就会损失。

（三）审美层面损失

由于源语言的审美形式在目的语中无法找到对等成分，且审美主体不同，对艺术美的评判和感知不同，译文的情感意义和美学意义无法传达，导致原作的美学价值损失。审美价值主要发生在韵律，修辞和文体上面。汉语常用叠词，双关，押韵等手法来增加诗学或文学趣味，即音韵美，这种音韵美使读者将文学意象与音乐结合起来，情感表达更加动人。英语没有声调，是语调语言，叠音词也很少。英语主要有头韵和尾韵两种押韵形式。而汉语的声调，双关，叠音无法在英译本中译出，双声和押韵有时也无法对译。如《红楼梦》中第二十回选段：黛玉笑道：“偏是咬舌子爱说话，连个‘二’哥哥也叫不出来，只是‘爱’哥哥‘爱’哥哥的，回来赶围棋儿，又该你闹‘么爱三四五’了”。这里“二”与“爱”同音，意义却不一样，而英语中很难找到与之对等的英译词汇，对应的音韵感即美感就会消失。当原文的深层含义用对等形式不足以表达出来时，译者应对原文的风格或内涵意义进行补偿，来减少美学价值的缺失。

四、文学翻译的补偿

文学翻译的实质是跨文化的语言沟通活动，因

跨文化之间的差异性以及文化缺省现象的同时存在，导致文学翻译过程中难免会出现一些信息漏洞或丢失，因此需要进行有效的补偿。本文以《红楼梦》霍克斯英译版部分选段为例，研究如何利用翻译补偿策略发挥语言特色，使译作的信息传递，文学内涵，审美价值得到完美再现。

（一）语言层面补偿

翻译实践中，一旦词汇语义不对等，或者在英语中找不到对应词，那么这部分就会成为损失部分。为避免或减少词汇损失，英译汉可采取的补偿措施，如增词，阐释，加注等。在语法层面，相反，汉译英时，用英语中相同的语法形式和范畴来补偿隐含预设汉语中的逻辑关系和语法，如时态、语态、数、性、格等。由于汉语是意合语言，英语的语法形式会在汉译本的表层结构中消失，这时汉译补偿应注重语法功能而非形式，即以功能相同的汉语词汇手段来补偿英语中的语法范畴。在语篇方面，汉语重意合而英语重形合，所以成篇方式不同，因而可以使用英语显性的语言形式（如逻辑连接词、人称代词等）来补译汉语的隐含逻辑联系。

1. 词汇补偿

词在语言系统中处于较低层的一个单位，因此很容易受到语境和情景的影响。这些影响可能来自语境，也可能来自情景语境。由于词汇层面语义固有的易变性和不同语言所隶属的语言系统的差异，词汇在源语和目的语之间进行转换时，源语和目的语的词义不对等发生的几率自然会很高。因此，词义损失时常发生。这些损失可能波及所指意义，关联意义或语用意义等。为了避免或减少损失，有必要利用目的语中可以利用的语言资源，针对损失的不同情况，通过适当的补偿手段对损失加以弥补。

在使用目的语对应词译出原文词的基础上，对词汇进行补偿，以便在目的语中增译出源语读者视为理所当然，而目的语读者却不甚了解的信息。这种增词的补偿手法用来表明原文词汇的文化内涵，或者向读者提供理解原文词汇所必须的相关信息。

例一：岸上设着**武则天**当日镜室设的宝镜，一边摆着**赵飞燕**立着舞得金盘……

On the stood an antique mirror that had once graced the tiring-room of **the lascivious empress Wu Ze-tian**. Besides it stood the golden platter on which **Flying Swallow**

once danced for the emperor's delight.

(曹雪芹:《红楼梦》第五回, David Hawkes 译。)

武则天为中国历史上第一位女皇帝, 有多个男宠, 但西方读者可能知之甚少。译文通过增加 the lascivious empress (淫荡的女皇), 方便读者理解。另外, 译者在后半句“赵飞燕立着的舞”后面增加了 for the emperor's delight (为愉悦皇帝)。这部分增补内容显然更有必要, 因为西方读者未必知道赵飞燕为何许人。所以, 译文外增补了必要信息, 点出赵飞燕曾为皇帝近前的舞女。据说因其身轻善舞, 故号称“飞燕”, 因此“飞燕”具有绰号性质。也正是因为如此, Hawkes 将其译为“Flying Swallows”而为按照正式姓名做音译处理。

2. 语法补偿

语法补偿有很多层面, 单复数, 主谓宾。因文化差异, 西方注重个人文化, 中国注重集体文化, 所以人称复数能指和所指在语篇中不一致。在翻译过程中, 复数翻译会缺失。英语重形合, 汉语重意合, 所以英语逻辑严谨, 而汉语经常为无主语句, 所以逻辑结构的翻译也会成为缺失部分。采用翻译补偿策略, 补偿主语和逻辑关系, 对人称的单复数进行替换, 使得语意明了。

例二: 小红笑道: “愿不愿意**我们**也不敢说”只是跟着奶奶, **我们**学些眉高眼低, 出入上下, 大小的事儿, 也得见识见识。”

“As to being willing or not, madam, I don't think it's **my** place to say. But **I** do know this: that if **I** was to work for you, I should get to know what's what and all the inside and outside of household management. **I** am sure it would be wonderful experience.”

(曹雪芹:《红楼梦》第二十七回, David Hawkes 译)

在这段原文里, 王熙凤见贾宝玉的丫鬟小红口齿伶俐, 想要她做自己的丫鬟, 故而征求她本人的意见。小红回答的话里出现两次“我们”, 讲的却都是她个人的想法。译文却出现了五次“我”, 不仅将代表个人的文化上“我们的”统统译为 my I 等, 也将原文中隐含的“我们”, 译者也以单数 I 的形式一一补上。

3. 语篇补偿

在语篇方面, 英语从表层结构上将词语句子结合成篇, 而汉语通过词语和句子的内在意义的逻辑

联系连贯成篇。所以, 在翻译实践活动中, 因逻辑不足会发生意义连贯损失, 所以要对成篇的连贯方式进行补偿。

例三: 偏生这日王子腾之女许与保宁侯之子为妻……(曹雪芹、高鹗, 2005: 547)。

But once again the Poetry Club was fated to be **unlucky**. Not long before this date the betrothal had been announced of Wang Zi-teng's daughter to the Marquis of Bao-ning's son... (Hawkes, 1980: 381, vol. 3)。

该例中第一句是对语篇进行补偿。补偿主题句, 连接上一段, 起着承上启下的作用。前文讲述了林黛玉重建桃花社, 开社之日(三月初二)恰与探春的寿日冲突, 日期不得不推迟至初五。后至初五, 王子腾之女许嫁, 黛玉等奉贾母之命前往王家, 起社又化为泡影。中文虽然没有明说, 但起社的不幸却蕴含在句意当中, 译文增译“unlucky”来表明情感, 并通过补偿主题句化隐为显, 使成篇结构更加明晰化、逻辑化。

(二) 文化层面补偿

文化缺省导致文化层面的损失, 其缺省成分涉及原作的民族特色、文化形象和联想意义。文化形象是在长期的文化传播和积淀中形成。并已成为理解语言的背景知识。在文学翻译中, 文化形象常采用直译、意译、简化形象等方式翻译, 如遇形象损失时, 为了保持原文意义和生动表达方式, 则采用文化替代译法, 即用译语中意义和效果相当的形象来代替; 但当无法替换时, 就要对文化进行解释。文化替代法和文化加注就是常用的补偿手段来弥补联想意义的缺失, 或者将两种手段结合, 进行整合补偿。文化上的整合补偿主要是针对一些文化负载词或与原语文化相关的短语典故、词句诗文等而言的, 旨在为译文读者提供必要的有助于理解的语境信息。

例四: 宝琴笑道: “**请君入瓮**”(曹雪芹、高鹗, 2005: 475)。

“You know what Lai Jun-chen said when he showed Zhou Xing the fiery furnace that Zhou Xing himself had designed,” said Bao-qin: “please step inside! I think that's what I should say to you now. **Why don't you do the forfeit that you designed for Bao-yu?**” (Hawkes, 1980: 200, vol. 3)

“请君入瓮”是一个典故，源自唐代大臣来俊臣用周兴自己设计的火瓮刑具来审讯周兴本人的故事，本意即以其人之道，还治其人之身。宝琴在此巧借此典，用湘云自己设计的酒令来惩罚湘云。霍译在句首和句末都进行补偿，不仅简要地译出了典故故事，而且句末又进一步道出了引典的用意所在。一方面能目标语读者理解中文的文化典故，另一方面增加译文的理解度。但是句首和句末补偿，使译相较原文而言，不够精简。

例五：莺儿忙道：“那是我们编的，你老别**指桑骂槐**”（曹雪芹、高鹗，2005：453）。

“I made that,” said Oriole. “Don’t curse the mulberry tree when you mean the locust. **If it’s me you’re angry with, why not say so and leave her out of it?**” (Hawkes, 1980: 14, vol. 3)

“指桑骂槐”原本的意思是对着桑树骂槐树，喻指表面上骂一个人，实际上骂另一个人。霍译不仅把原文的表面意义呈现了出来，而且根据语境补偿出了该成语的具体所指，这样不仅不会引起纯粹直译造成的误解，还能保留原文的语言特征和文化意象。

（三）审美层面补偿

美，不可能是抽象的存在，只能表现在具体的文化中，在不同的文化中，美就有不同的形态（张法，1999：118）。这就是说美除了具有普遍性，也具有特殊性。同样的客体在有的文化中定义为美，在另一种文化中很可能定义为丑。当审美价值出现冲突时，译文的美感就会损失。在翻译中仍然固守原文表层意义，企图保留原文审美客体形象，读者不但难以产生美感，反而容易滋生逆反心理。因此，在文学翻译中，对审美价值也要进行补偿。翻译补偿手段通常有两种：一种是用减译手段消除负面影响，只保留所指意义；另一种是以目的语文化中审美客体替代源语文化的审美客体。

在韵律，修辞和文体方面，汉语常用叠词，双关，押韵等手法来增加诗学或文学趣味，即音韵美。而英语没有声调，是语调语言，叠音词也很少。所以汉语的声调，双关，叠音无法在英译本中译出，双声和押韵有时也无法对译。汉语主要押头韵，而英文主要押尾韵，所以在翻译活动中，可以用目标语常用的押韵方法来补偿源语的音韵美。

例六：一句未完，金桂的丫鬟名唤**宝蟾**的忙指着**香菱**的脸，说道：“你可要死！怎么叫起姑娘的名字来？”香菱猛省了，反不好意思，忙陪笑说

But before she could get any further, **Moonbeam** was pointing a finger in her face and crowing over her in malicious triumph: “you will catch it now! That’s the mistress’s name, you’ve just said.”

Caltrop was overcome with confusion and hurriedly apologized for her lapse.

（曹雪芹《红楼梦》第八十回，David Hawkes 译）

原文出现两个丫鬟名字，一个是“香菱”，译为 Caltrop（菱角），基本上是音译；另一个是“宝蟾”，译者没有直接译为 treasure toad（珍宝蟾蜍），而是译为 Moonbeam（月光）。因为“宝蟾”名字中的蟾蜍代表月亮，是中国特有的文化审美形象，代表着纯洁美好。但是蟾蜍在英语中的联想意义是消极的，指被讨厌的人或物。显然这个形象与中国的传统文化的审美价值发生冲突。因此译者采取整合补偿的手段，抽取蟾蜍的意思，补偿“月光”这一所指意义。

例七：宝玉听了是女子的声音。歌音未息，早见那边走出一个人来，**蹁跹**袅娜，端的与众不同。

It was the voice of a girl. Before its last echoes had died away, a beautiful woman appeared in the quarter from which the voice had come, approaching him with a **floating, fluttering** motion. She was quite unlike any earthly lady...

（《红楼梦》第五回 David Hawkes 译）

上文中“蹁跹”二字韵母都是 ian，因此，这是一个叠韵连绵词。作者在此使用这种汉语特有的修辞手段描写婀娜多姿的警幻仙姑，增添了语言的韵律感，取得很好的审美效果。因英语中没有这种修辞手段，译者使用了头韵来弥补汉语叠韵的音韵效果，增加美感。译者用 floating 和 fluttering 两词，律动效果更胜原文一筹，因为两词均以 f 起首，不仅构成头韵，而且恰好的个联觉音位，能够产生形义连觉，使人有飘逸的美感。

五、总结

由于中西方语言、文化、审美都具有差异性，在进行翻译活动时，尤其是文学翻译，可采取翻译补偿手段来降低损失。《红楼梦》本身是一座语言

和文化的宝库，霍译中最常用的翻译手段便是整合补偿，整合补偿有利于提高译文的可读性和可理解性，为译文读者负责，同时又能尊重原文、尊重作者并传达原文的文化特质和异国情调。但是整合补偿的大量运用会使译文繁琐冗长，失去了原文简约的特征。所以，在今后的研究中，译者应充分把握好整合补偿和风格再现之间的张力，做到适度适量补偿，力求风格相近相似。

参考文献

- [1] Hawkes, David (Trans.). The Story of the Stone (vol. 1/2/3) [Z]. London: Penguin Group, 1973/1977/1980.
- [2] Newmak Peter. Approaches to Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001a.
- [3] Newmak Peter. A Textbook of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001b.
- [4] Steiner George. After Babel: Aspects of language and Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [5] Wilss Wolfram. The Science of Translation: Problems and Methods [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦 [M]. 北京: 人民文学出版社, 1972.
- [7] 金惠康. 跨文化交际翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [8] 刘仲德. 文学翻译十讲 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [9] 冯全功. 霍译《红楼梦》中的整合补偿及其对译文风格的影响 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2001 (4): 15-21.
- [10] 马红军. 翻译补偿手段的分类与应用——兼评 Hawkes《红楼梦》英译本的补偿策略 [J]. 外语与外语教学, 2003 (10): 37-39.
- [11] 王佐良. 王佐良文集 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.
- [12] 夏廷德. 翻译补偿研究 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.
- [13] 张法. 艺术哲学导引 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 1991.

A Study on Compensation in Literary Translation —Taking Hawkes' English Version of The Story of the Stone as an Example

Zhang Qianru Chen Qimin

School of Foreign Languages, Wuhan Textile University, Wuhan

Abstract: Due to the great differences between Chinese and Western languages, there must be some losses in literary translation, so translators must use compensation methods to minimize the loss. The Story of the Stone, which contains profound linguistic connotation and Chinese traditional culture, is a masterpiece of Chinese classical literature as well as an artistic treasure with great aesthetic value. However, the translation version has suffered losses in all aspects. In view of these losses, this paper applies the compensation theory to study the language, culture and aesthetic compensation of Hawkes's English translation of The Story of the Stone as well as the compensation means for the perfect reproduction of the information transmission, cultural connotation and aesthetic effect.

Key words: Literary translation; The story of the stone; Loss; Translation compensation